

5

Escritores de ciencia expertos y nóveles en una universidad Argentina: por qué y cómo publican en inglés

Carolina Mirallas

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN LUIS, ARGENTINA

Resumen / Abstract

El objetivo de este estudio es presentar las razones de escritores nóveles y expertos al elegir el inglés por sobre el español para publicación en las áreas de la Física, Química, Bioquímica, Geología y Matemática en una universidad pública argentina. También profundizamos en las tareas que desarrollan al escribir Artículos de Investigación (AI) en inglés. Se realizaron 20 entrevistas en profundidad a 11 escritores expertos y a 9 nóveles de la Universidad Nacional de San Luis. Los académicos eligen el inglés para publicar en revistas de alto impacto debido a requisitos institucionales y profesionales y para llegar a una audiencia más amplia. Para ello, desarrollan trabajo en solitario, como la lectura de AI, la observación de textos muestra, y la reelaboración de textos en español pertenecientes a otros géneros. Otras actividades en colaboración incluyen la revisión de pares, el asesoramiento lingüístico y la formación formal. Esta caracterización de las prácticas letradas plurilingües ofrece información relevante para el diseño de políticas institucionales que fortalezcan de manera sistemática e intencional los esfuerzos particulares de los académicos para publicar internacionalmente.

The aim of this study is to present the reasons for expert and novice writers to choose English over Spanish for publication purposes in the fields of physics, chemistry, biochemistry, geology and mathematics at a public university in Argentina. It further delves into the strategies they adopt as they write research articles (RA) in English. Twenty in-depth interviews were conducted with 11 expert and nine

novice writers from the Universidad Nacional de San Luis. Results show that scholars choose English for two main reasons: to publish in high-impact journals to fulfil institutional and career demands, and to reach larger audiences. To write RAs in English, scholars report engaging in solitary work such as reading RAs, analyzing model texts, and re-elaborating texts of other genres in Spanish. Scholars also report meaningful collaborative activities including peer review, formal instruction, and receiving/providing disciplinary and linguistic advice. These findings of plurilingual scientific writing practices are relevant for the design of institutional policies that systematically and purposefully strengthen scholars' personal and/or joint efforts to write for international publication.

Palabras clave / Keywords: escritura disciplinar; artículos de investigación; prácticas escriturarias; inglés como lengua adicional; inglés para propósitos de publicación / disciplinary writing; research articles; writing practices; English as an additional language; English for publication purposes

En los últimos veinte años, hemos observado un gran crecimiento del interés por conocer los escritores, su escritura y procesos, así como los contextos sociales en que se inscriben. Diversas tradiciones han abordado este objeto de estudio desde variadas tradiciones, complementarias entre sí. La Nueva Retórica ha analizado la escritura académica como una práctica situada y orientada a la audiencia, con énfasis en los géneros disciplinares y sus funciones sociales (Bazerman, 1988; Berkenkotter & Huckin, 1995; Swales, 1990, 2004); la Psicolinguística ha estudiado la producción escrita como un proceso cognitivo complejo que involucra planificación, monitoreo y revisión (Flower & Hayes, 1981; Kellogg, 1994), la Pragmática ha contribuido al análisis del posicionamiento del autor y de los recursos de interacción textual con los lectores (Hyland, 2005; Hyland & Jiang, 2023), y las Nuevas Literacidades/alfabetización (Nygaard, 2015; Nygaard & Bellanova, 2018), entre otras. Desde una perspectiva lingüística, se ha indagado acerca de las construcciones identitarias de los escritores (Ädel, 2022; Danis, 2022; Dressen-Hammouda, 2008; Işık-Taş, 2018; Matsuda & Tardy, 2007; Zhang, 2023), de las relaciones que crean al escribir (Geng & Wharton, 2019; Pérez-Llantada Auría, 2014), sus propias percepciones (Mirallas & Pascual, 2022; Yasuda, 2022), procesos (Rodas-Brosam et al., 2021) y dificultades (Moreno et al., 2012), así como las instancias de formación en escritura que contemplan la construcción de un posicionamiento autoral (Chang &

Schleppegrell, 2011; Huang, 2010). En el contexto de la ciencia y la academia, escribir es una tarea constitutiva de los procesos investigativos: es a partir de las textualizaciones de estas tareas que los conocimientos pueden darse a conocer en nuevos escenarios. Podemos afirmar que no existe ciencia a menos que sea expresada discursivamente, ya que “[l]a ciencia *es* discurso científico” [mi énfasis] (Halliday, 1997, p. 182).

El discurso de la ciencia goza de un lugar social privilegiado (Martin, 1997), a pesar del estigma que sufre desde algunos sectores de resistencia. Se le atribuye tal posición a la evolución que ha sufrido para cumplir las funciones que realiza en los contextos sociales en que sucede la producción de conocimientos. Asimismo, el inglés es el idioma en que se publica la ciencia casi exclusivamente en disciplinas tales como la Física, la Química y la Geología (Hyland, 2006; Melitz, 2018; O’Neil, 2017; Swales, 2004). Este idioma proporciona una comprensión mutua entre hablantes de diversas lenguas maternas (Melitz, 2018; O’Neil, 2017), dado que su popularidad es indiscutible cuando se trata de difundir investigaciones a nivel internacional (Belcher & Yang, 2020). La Universidad en la que hemos realizado este trabajo no se encuentra exenta de esta tendencia internacional, y es por eso que aquí abordamos las razones por las que los científicos argentinos publican AI en inglés.

En contextos en los que el inglés no es el primer idioma, resulta valioso, por un lado, revisar los esfuerzos individuales con que los científicos logran usarlo con éxito en sus entornos profesionales para compartir sus hallazgos internacionalmente (Corcoran, 2017). Por otro lado, el estudio de tales actividades tienen el potencial de generar insumos que informen no solo los ajustes de las políticas que adoptan las instituciones acerca de sus exigencias de internacionalización, sino también las necesidades de acompañamiento, asesoramiento y formación así como la discusión explícita de la inequidad lingüística en los circuitos de publicación científica (Corcoran, 2019). A los fines de contribuir en estos debates, en este trabajo revisamos las estrategias de producción en contextos como Argentina, donde la instrucción y el apoyo lingüísticos son escasos (Pérez-Llantada et al., 2011), y usualmente corresponden a esfuerzos individuales (Martinez & Graf, 2016).

En este trabajo abordamos dos cuestiones centrales. Por un lado, presentamos las razones que sostienen los escritores expertos (EE) y nóveles (EN) al elegir el inglés para fines de publicación en las áreas de la Física, Química, Bioquímica, Geología y Matemática en una universidad pública argentina. También profundizamos en las estrategias que adoptan al escribir en lengua extranjera un género central para el avance de la ciencia: el Artículo de Investigación (AI).

Marco metodológico

A fin de recolectar las percepciones de los participantes (Punch, 2005), hemos realizado 20 entrevistas semiestructuradas a 11 EE y 9 EN de la Universidad Nacional de San Luis (UNSL). Los EE fueron considerados como “expertos” cuando cumplían con una serie de características, a saber: eran investigadores con una trayectoria mayor a 10 años en su campo, contaban con AI publicados y con revisiones en revistas internacionales y prestigiosas en sus disciplinas, y tenían experiencia en guiar y asesorar a otros investigadores tanto para la toma de decisiones metodológicas como en sus procesos de producción escrita. Los EN eran estudiantes de doctorado o doctores que habían recibido su título en un periodo de tiempo inferior a 3 años al momento de ser entrevistados, y eran tutoreados por otros no solo para sus decisiones metodológicas de investigación sino también para la escritura de AI y de otros géneros académicos. Los escritores entrevistados pertenecen a las 5 disciplinas de mayor publicación de la Universidad Nacional de San Luis.¹ Se indagaron sus preferencias en cuanto a idiomas que utilizaban para fines de publicación de AI, las razones para tales decisiones y la manera en la que llevaban a cabo el proceso de redacción de AI (para mayor detalle, consultar el Apéndice).

Para definir quiénes serían entrevistados, consultamos inicialmente a todos los secretarios de Ciencia y Técnica de las diferentes facultades que componen la Universidad Nacional de San Luis, así como a los secretarios generales de Ciencia y Técnica de dicha universidad. Estos “informantes especialistas” (Selinker, 1979) ocupan un lugar privilegiado de gestión institucional dado su contacto con quienes lideran equipos de investigación. Ellos pudieron referir a los EE entrevistados para este trabajo. A su vez, para continuar conformando la muestra se implementó la técnica “bola de nieve”: los EE proporcionaron información acerca de aquellos EN de sus equipos de investigación que cumplieran con los requisitos.

Todas las entrevistas fueron grabadas y transcritas, con un total de 9 horas de grabación y 61365 palabras. Los textos fueron incorporados a la herramienta de análisis UAM CorpusTool (O’Donnell, 2014) y analizados de manera manual a partir de un enfoque cualitativo de análisis de contenido,

¹ La identificación de las disciplinas de mayor publicación de la UNSL deriva de un relevamiento situado, que contempló fuentes externas a la institución (Comisión Nacional de la Evaluación y Acreditación Universitaria [CONEAU]), el informe de evaluación externa de Proyectos de Investigación de la Universidad Nacional de San Luis realizado por el Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva 2008-2011 e información provista por Scopus el 28/06/2019), así como también se utilizaron fuentes internas (conteo manual de AI publicados de una muestra estratificada de Proyectos de Investigación institucionales de la Universidad Nacional de San Luis).

con énfasis en el análisis del discurso. Primero, se marcaron segmentos que respondieran a los dos objetivos propuestos en este trabajo. Luego, fueron codificados de forma inductiva, a partir de categorías emergentes construidas iterativamente a partir de la lectura de los textos. La confiabilidad del sistema de categorización se garantizó mediante revisiones cruzadas entre dos investigadoras, con sucesivas rondas de refinamiento de las categorías hasta alcanzar la saturación teórica (Corbin & Strauss, 1998). Asimismo, se compararon las codificaciones de segmentos realizadas por cada analista. Las diferencias fueron subsanadas a partir de discusiones hasta lograr un consenso. Estas instancias de deliberación favorecieron la explicitación y sistematización de los criterios de análisis empleados.

Preferencia del inglés para la publicación de artículos de investigación: razones de escritores expertos y noveles

En cuanto al idioma de publicación, la totalidad de los EE y EN entrevistados para la física, química, bioquímica, geología y matemática en la UNSL prefieren y eligen publicar sus AI en inglés, lo cual se condice con los hallazgos de Sarmento et al., en este volumen, en cuanto al idioma preferido por los investigadores de las ciencias duras para la publicación internacional. Las dos razones más frecuentemente reportadas por los entrevistados fueron la validación de sus resultados mediante la publicación en revistas prestigiosas indexadas, y el alcance de la aplicabilidad de sus hallazgos.

En primer lugar, tanto los EE como los EN reportaron preferir el inglés para la publicación ya que es el idioma requerido por las revistas de impacto elevado en sus respectivas disciplinas, tal y como plantea EB₁.²

Bueno, en la disciplina nuestra te diría que prácticamente todas mis publicaciones son en inglés... Bueno sí, en realidad acá tiene que ver el índice de impacto que tiene la revista, es decir la cantidad de gente que lo lee, y obviamente el inglés es el idioma científico que en Química... por excelencia te diría. Entonces en realidad todas las revistas que tienen mayor impacto están publicadas en inglés. [EB₁]

En línea con hallazgos previos (Nygaard & Bellanova, 2018; Zukerfeld et al., 2023), el índice de impacto resulta una prioridad tanto para EE como para

² El código empleado en este trabajo se identifica según la experticia del entrevistado (“E” para expertos y “N” para noveles), y la disciplina a la que pertenece (“B” para la Bioquímica, “F” para la Física, “G” para la Geología, “M” para la Matemática y “Q” para la Química).

EN para seleccionar las revistas en las cuales publicar. Esta selección –según los entrevistados– representa una garantía de la calidad de los hallazgos allí publicados, que se logra a partir de la revisión rigurosa de pares: “si realmente uno quiere un *peer review* que asegure ciertos estándares, tenés que publicar en el circuito internacional” [EF3]. De acuerdo con los entrevistados, las revisiones exhaustivas y comprehensivas parecen estar asociadas con las publicaciones internacionales, que para las disciplinas bajo estudio, se realizan predominantemente en inglés. Asimismo, el factor de impacto de la revista cobra importancia para el avance en la carrera profesional de los investigadores:

O sea, la verdad que para tener un buen trabajo, que vaya a una buena revista que es lo que realmente te valora el CONICET, el impacto de la revista, necesitamos, a veces, tiempo, y un trabajo bueno lleva a lo mejor tres años, cuatro años.³ [EB2]

La entrevistada establece que el organismo encargado de valorar su trayectoria como investigadora toma como criterio el factor de impacto de las revistas en las que ella publica, y para que este factor le sea útil, es necesario realizar un trabajo de investigación de calidad que cumpla con las demandas de tales revistas. Por un lado, esta evaluación académica es percibida como un factor decisivo en su progreso profesional y movilidad (Beigel & Digiampietri, 2022), lo que, en última instancia, deviene en un beneficio económico. Estos hallazgos se condicen con los de Tusting y Barton (2016)—así como con otros de los incluidos en el resto del libro, tales como los de Sarmento et al., en este volumen—quienes establecen que las formas en que se evalúan las producciones de los escritores afectan las decisiones de los investigadores sobre sus propósitos o en la elección de las revistas, con posibles implicancias como la marketización de la ciencia asociada con el cumplimiento de este tipo de demandas.

Por otro lado, la entrevistada establece la importancia de la calidad de su trabajo como condicionante para que su AI sea publicado en una revista de alto impacto, lo cual da indicios de un deseo por generar saberes originales de calidad. Este interés desafía las presiones generadas por los requerimientos institucionales. A pesar de que la investigadora responde a los condicionantes del sistema de medición que la gobierna (Curry & Lillis, 2014; Lillis & Curry, 2010) y da cuenta de las presiones que sufren los escritores de inglés como lengua adicional por el fenómeno usualmente referido como *Englishification* (Jenkins, 2014; Kuteeva, 2014; Lillis & Curry, 2010; Phillipson, 2009),

3 Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas. Es el principal organismo argentino dedicado a la promoción de la ciencia y la tecnología, y depende del Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación de la Nación.

simbólicamente ella ofrece una resistencia a la comercialización de la ciencia y a la potenciación de la difusión de sus aportes sólo por escribir en inglés.⁴ Esta tensión entre cumplir con los estándares del sistema y mantener una ética de la producción científica comprometida con la calidad y la originalidad se manifiesta en su interés por generar verdaderos aportes, aunque esto insuma mucho tiempo.

En segundo lugar, mientras los EN justificaron la elección del inglés principalmente para la publicación de sus AI debido al impacto de las revistas en que aparecen, los EE frecuentemente reportaron escribir en este idioma con la intención de que sus trabajos fueran recibidos por una amplia audiencia, constituida por hablantes nativos de inglés o hablantes de inglés como lengua adicional:

Básicamente, me parece que es el idioma con el que uno puede llegar más lejos. La forma en la que se comunica un chino con un francés, por ejemplo. Es como que el conocimiento científico ha tomado el inglés como el idioma para comunicar lo que encuentra. Y publicar en inglés contribuye a que uno pueda llegar a saber lo que los laboratorios más grandes del mundo están investigando. Me parece que cuando uno publica en inglés el conocimiento llega a todos los rincones del mundo. Y publicar en español me parece que puede ser un intercambio bueno pero limitado a los países de habla hispana. [EB1]

El investigador justifica la decisión de escribir AI en inglés por su valor como lingua franca, es decir, como lengua común para el intercambio de saberes científicos entre hablantes de diferentes lenguas. Aunque reconoce el valor del español para intercambios regionales, publicar en inglés permite dar a conocer los hallazgos a una audiencia internacional, lo que potencia la aplicación de resultados generalizables en diversos contextos.

Asimismo, los EE hicieron referencia a la relación que encuentran entre la aplicabilidad de los hallazgos y su potencial audiencia:

En química, en bioquímica, en biología son áreas en donde, en matemática, en física, en ciencias de la computación, en donde las que se publica en inglés en revistas indexadas normalmente

⁴ El término *Englishization* se utiliza para describir el proceso por el cual el inglés se convierte en la lengua dominante en contextos académicos y científicos a nivel global. Este uso del idioma desplaza o subordina otras lenguas locales o nacionales. Este fenómeno ha sido objeto de análisis desde perspectivas críticas que advierten sobre sus implicancias en la equidad epistémica, la producción de conocimiento y la autonomía lingüística de investigadores que escriben en inglés como lengua adicional.

... las ciencias sociales, las ciencias de la comunicación, tienen comunicaciones en idioma castellano y de otro tipo de alcance.

... Muchas veces en las que te nombraba primero, las ciencias más duras y las ciencias exactas, lo que puede ocurrir es que son investigaciones fundamentales y algunas pueden ser aplicadas. Y en el caso de ciencias humanas, de psicología, en algunas áreas de salud, son tendientes, a lo mejor, a problemáticas sociales ... o al entendimiento de alguna cuestión local, sea en la Ciudad de San Luis o provincial o en la Argentina. [EB1]

Según EB1, debido a que los objetos de estudio y las realidades que intentan explicar varían entre las disciplinas, los AI se publican en diversos idiomas, dependiendo del alcance que el escritor visualice para su investigación. En el caso de resultados generalizables a otros contextos, se emplea el inglés, y para investigaciones locales, el español. En las disciplinas bajo estudio en este trabajo, se prefiere el inglés.

Efectivamente, tanto los EE como los EN usan el inglés en sus AI para ser publicados en revistas de alto impacto, ya que esto se percibe como una señal de calidad investigativa y un requisito para el avance profesional. No obstante, resulta interesante observar las diferencias de las razones que sostienen los dos grupos de experticia. Mientras que los EN tienden a asociar el uso del inglés exclusivamente con el cumplimiento de criterios evaluativos y de indexación, es decir, como una herramienta para alcanzar reconocimiento institucional, los EE dan cuenta de una visión más compleja y estratégica. Para estos últimos, el inglés también funciona como un medio para participar en comunidades epistémicas globales y asegurar la circulación internacional del conocimiento producido localmente. Esta diferencia revela un grado de alfabetización académica más profundo por parte de los EE, quienes no solo comprenden el rol instrumental del inglés en los procesos de evaluación, sino también sus implicancias sociales y políticas en la construcción del conocimiento científico (Lillis & Curry, 2010; Kuteeva, 2014). En este sentido, aunque todos los entrevistados priorizan la publicación en inglés, las motivaciones subyacentes difieren: los EN la entienden como vía de movilidad académica individual, mientras que los EE la perciben como vehículo de interacción transnacional y de validación colectiva. Asimismo, reconocen las tensiones entre las exigencias de un sistema de evaluación que los fuerza a publicar en una lengua adicional y el deseo de producir conocimiento significativo muestra cómo, incluso dentro de una misma institución, coexisten diversas formas de resignificación del fenómeno de *Englishization* (Jenkins, 2014; Phillipson, 2009).

El proceso de escritura en inglés: esfuerzos individuales y grupales de los escritores

Las formas en las que los EE y los EN escriben AI en inglés involucran trabajo individual y colaborativo. En el caso del trabajo individual, los escritores leen textos muestra en este idioma y observan tanto patrones lexicales como retóricos, reelaboran textos de otros géneros y usan recursos en línea.

En cuanto al trabajo individual, los entrevistados informaron que la lectura de AI en inglés ayudaba a adquirir patrones lexicales o conformar un repertorio propio: “Aparte uno, por ahí va a la fuente o a otros paper similares y empieza a leer, y empieza como a adquirir recursos lingüísticos, por ahí frases o cosas que le gustan” [NB₁]. Además de mejorar sus estrategias de textualización, expresaron leer para conocer la macroestructura del AI: “Lo que te ayuda mucho es leer muchos trabajos y más de la temática que estás haciendo, entonces te ayuda mucho ver la estructura” [EQ₁].

Asimismo, los EN expresaron producir textos en español que son posteriormente traducidos o corregidos a partir de recursos online:

Y en realidad, no pienso la escritura en el idioma, sino que directamente lo traduzco. Lo escribo en español tratando de que más o menos tenga la estructura de inglés, y después voy como acomodándolo y traduciéndolo. [NG₁]

Estas traducciones, lejos de ser consideradas un producto terminado, constituyen uno de los primeros pasos en sus procesos de escritura, que incluyen ajustes posteriores.

Además, varios EN declararon que la producción de sus primeros AI en inglés resulta del ajuste de géneros discursivos producidos originalmente en español, y que son propios de la formación académica (e.g., tesis, informes de laboratorio), o de la comunicación científica (e.g., posters y ponencias) [EF₂].

Escribir en inglés es algo individual, por supuesto después lo leemos entre todos [los miembros del grupo de investigación], pero esa escritura en inglés parte de cosas que hemos escrito, borradores que están en español, y en base a eso, de vuelta, como esto suele involucrar proyectos, presentaciones a posters a congresos y demás, uno ya va armando cositas que están en español que después las termina volcando en inglés en el paper. [EF₂]

Una actividad individual que mencionaron tanto EE como EN fue la formación en escritura científica y la consulta de manuales sobre esta temática.

Por ejemplo, NM2, quien investiga sobre Teoría de Juegos -una línea de investigación en matemática que se aplica en economía-, destaca la utilidad de un manual de escritura en esta última disciplina: “Hay un economista que se llama William Thompson que tiene un libro de cómo escribir *papers* que está buenísimo. Y él tiene ahí toda la estructura y te explica, es como una guía detallada. Eso fue bastante útil.” Vemos, entonces, como la escritora recurre a herramientas que contribuyen a la apropiación del género discursivo. Asimismo, además de ser una escritora multilingüe, se halla en una situación similar a la que estaría quien escribe un AI en inglés como lengua materna: ambos necesitan publicar su primer AI para participar activamente en la esfera internacional, deben familiarizarse con las convenciones discursivas propias de su comunidad disciplinar, están en proceso de construir un conocimiento acabado acerca de las convenciones del género, y pueden recurrir a herramientas particulares—como manuales de estilo, mentorías, cursos online, entre otros—para adquirir los saberes necesarios y así posicionarse actoralmente en un género (Hyland, 2016). Tanto EN como escritores L1 noveles enfrentan el desafío de dominar la estructura retórica del artículo, comprender las prácticas epistémicas de su comunidad disciplinar, y construirse como voces autorizadas, aunque esto de ninguna manera niega la necesidad de implementar “estrategias para sobreponerse a los obstáculos que se les presentan para insertarse exitosamente en los circuitos internacionales de producción y circulación de conocimiento” (Céspedes, en este volumen).

En definitiva, en cuanto al trabajo en solitario, los entrevistados reportan realizar lecturas en inglés, entendida principalmente como una habilidad receptiva, para dos finalidades: aprender sobre los avances de las temáticas que investigan, sobre patrones lingüísticos usualmente empleados en AI en inglés y sobre el género discursivo. Vale mencionar que estas tareas en solitario en relación con la producción fueron reportadas con mayor frecuencia por los EN, y se trata de aquellas vinculadas con la codificación en este idioma. Resulta interesante destacar, sin embargo, los esfuerzos lingüísticos de estos escritores multilingües. La textualización muy frecuentemente surge de investigaciones realizadas inicialmente en español. Esto plantea desafíos significativos a la hora de expresar las actividades investigativas en inglés. Asimismo, el género AI puede ser novedoso para quienes dan sus primeros pasos fuera del ámbito estrictamente formativo, como es la consecución de un doctorado, y se adentran en la comunicación internacional. Aunque escribir ciencia en un idioma extranjero conlleva esfuerzos lingüísticos y cognitivos considerables, los escritores encuentran estrategias a partir de sus saberes multilingües para producir textos que les permiten desenvolverse en su entorno profesional.

Además de las tareas en solitario, tanto EE como EN coincidieron en que las instancias de colaboración con colegas forman parte primordial del proceso de producción de un AI.

En mi caso sería, inicialmente individual cuando ya está todo el trabajo que yo considero por lo menos un 70% escrito, cuando soy el primer autor, cuando está ese 70% escrito, me junto con una persona, corregimos, agregamos lo que creemos que va y ya una cuarta fase sería mandárselo a los colaboradores, y la última fase sería en conjunto todos llegar a ese consenso. [NFI]

En consonancia con los hallazgos de Rodas-Brosam y colaboradores (2021), los colegas que participan en la escritura suelen ser co-autores que revisan versiones tempranas del texto antes de enviarlo a una revista, quienes usualmente desempeñan un rol de par evaluador similar al de los revisores. Asimismo, y en estrecho vínculo con la producción textual en inglés como lengua adicional, los escritores suelen acudir a pares con mayor experticia en el idioma, ya sea porque se trata de investigadores que lo usan cotidianamente en sus entornos laborales, o porque su lengua materna es el inglés.

También sucede que muchas veces, en general, en muchos de los grupos acá de esta facultad trabajan en colaboración con gente del exterior, que pueden ser de Estados Unidos, Canadá, Europa y eso te ayuda un poco, porque ellos terminan un poco de ayudarte, digamos, a la hora de corregir el inglés. [EQI]

Los escritores también mencionaron recurrir a asesoramiento por parte de expertos lingüistas que ofrecen servicios de corrección gramatical y estilística en inglés.

Y, por supuesto, una vez que hicimos nosotros lo mejor que pudimos, fuimos a hablar con el gabinete, que nos dieron una mano con las cosas que teníamos dudas y que podían mejorarse.⁵ [NB1]

Además del asesoramiento lingüístico de expertos en el idioma, la producción de un AI constituye un terreno particularmente fértil para la

⁵ Se refiere al Gabinete de Asesoramiento en Escritura Científica en Inglés (GAECI), espacio de asesoramiento creado en 2014 por el Proyecto de investigación “El Análisis del Discurso: perspectivas, recursos y aportes para las prácticas discursivas institucionales” y la Facultad de Ciencias Físico Matemáticas y Naturales de la Universidad Nacional de San Luis, del cual forma parte la autora de este trabajo.

colaboración entre EN y EE, especialmente en el caso de actividades formativas entre tesistas y directores de tesis o proyectos de investigación, como expresa una EB2:

Dividimos las tareas, las figuras las elabora el tesista, las analizamos juntos, re-analizamos varias veces, las ubicamos y luego nos dividimos en propuestas de títulos del trabajo. La introducción, por ejemplo, la sé escribir yo, los materiales y métodos los escribe él, el primer autor, donde él pone los detalles de lo que hizo, después en la descripción de las figuras nos juntamos bastante, y después la discusión la suelo escribir pero siempre la leemos después en conjunto y después, cuando ya la tenemos entre el primer y el último autor, la enviamos al resto de los autores para que nos den sus opiniones y correcciones. [EB2]

El testimonio muestra una clara distribución de tareas que responde a criterios formativos y de complejidad retórica de las secciones del AI. Por un lado, los EE concretan las secciones más elaboradas y dialógicas—como la introducción y la discusión—que requieren una comprensión profunda del estado del arte, de la comunidad disciplinar y de las expectativas editoriales (Swales, 1990). Por el otro, los tesistas se encargan de detallar los procedimientos metodológicos, lo que resulta en un segmento técnico y procedural. Esta participación de los EE en secciones altamente evaluativas e intertextuales muestra su papel de mentores disciplinares en la escritura, que claramente excede la textualización per se, e involucra el conocimiento acabado del tema. A su vez, el EN es parte de un modelo de colaboración guiada en el que el EE no solo cumple funciones de supervisión, sino que se involucra activamente en la co-construcción del conocimiento disciplinar con el EN. Este proceso no solo garantiza la calidad del producto final, sino que también funciona como una instancia clave de socialización académica, en la que los EN aprenden a negociar significados, seleccionar fuentes relevantes, y construir una voz disciplinar situada. La participación activa de los EE permite que los EN se apropien de los géneros académicos no de forma aislada, sino mediante la mediación experta de quienes ya están legitimados como miembros plenos de la comunidad científica (Lillis & Curry, 2010). De esta manera, la escritura compartida se convierte en un espacio formativo que articula el aprendizaje del oficio investigador, el desarrollo de la competencia comunicativa académica y el ingreso gradual de EN en espacios de producción de conocimiento legitimados y resguardado por pares.

Asimismo, el proceso de revisión y edición del inglés realizado por EE es frecuente y suele ocurrir en etapas posteriores a la producción del primer borrador por parte del EN:

En muchos casos, un escritor principiante publica dentro de un grupo de autores, donde te das cuenta que ahí ha habido toqueteo de gente que tiene más experiencia. [EF₃]

El “toqueteo” al que alude el entrevistado refiere a la intervención a partir de la edición, la revisión, reescritura y mejora de los textos por parte de los EE. Esto revela, entonces, que a diferencia de otros géneros académicos, el AI como producto final no suele tener autoría única, y, por el contrario, es el resultado del involucramiento de varios escritores. Ellos poseen diversos grados de conocimiento de la lengua objeto, de experticia lingüística y disciplinar. En estas actividades, que se realizan de manera situada y en compañía de otros, se despliega un complejo ir y venir de intervenciones que involucra procesos de enseñanza y aprendizaje del idioma y del AI como instrumento discursivo. Todos estos elementos se entrecruzan en interacciones plurilingües entre EE y EN que muchas veces son invisibilizadas ya que el idioma del producto final es en inglés.

Reflexiones finales

Los resultados de este trabajo muestran que los EE perciben al inglés como el medio “natural” de comunicar la ciencia, no cuestionan esta situación (Curry & Lillis, 2014) y se concentran en la calidad del debate disciplinar internacional que propicia el uso del inglés. Los EN, por otro lado, visualizan este idioma de manera instrumental para el avance de sus carreras y refieren más frecuentemente a las estrategias de textualización que emplean para sortear las dificultades que les presenta escribir en una lengua extranjera. A pesar de las aparentes diferencias entre sus percepciones, ambos grupos dan cuenta del valor del inglés para la internacionalización de sus hallazgos. Sus razones para usarlo y las estrategias que ingenian para lograr la publicación en revistas de alto impacto dan cuenta de su iniciativa por participar en la esfera global. Sin embargo, de forma simultánea, se visualizan algunas actividades individuales que podrían ser potenciadas a partir de estímulos institucionales, tales como la promoción de una evaluación de la calidad de los aportes frente a la actual cuantificación del número de AI publicados o del factor de impacto de las revistas.

Con respecto a las actividades escriturarias, los entrevistados declararon utilizar una amplia variedad de estrategias. Estas van desde tareas individuales de lectura para la recopilación de recursos léxicogramaticales y la apropiación del género, la escritura en español seguida de la traducción online al inglés, y

la transformación de una variedad de géneros en un AI. Sus tareas también involucran la colaboración con otros a partir del asesoramiento de expertos disciplinares, de lingüistas y de formadores en escritura. Los testimonios de los entrevistados dejan entrever, sin embargo, una ausencia de políticas institucionales que fomenten la formación en lengua extranjera que garantice la posibilidad real de los escritores de producir en una lengua que no sea la nativa. Teniendo en cuenta las actuales exigencias impuestas a los escritores, resultan imperativas estas instancias formativas.

Aunque el producto discursivo final de las acciones de los investigadores es el AI en inglés, muchos de los procesos que le dan origen suceden en español. En particular, se invisibilizan las instancias de formación y acompañamiento que suceden al interior de los grupos de investigación, en los que los EE actúan como mentores y como “agentes” del idioma (Martinez & Graf, 2016). Asimismo, la publicación en un idioma que no es el hablado en el contexto en que el conocimiento es producido priva a la comunidad local del acceso a esta información (Gibbs, 1995). Con esto, se exacerbaban las desigualdades preexistentes en lo que respecta al acceso, producción y difusión de conocimientos científicos.

Cabe mencionar que las actividades que hemos descrito son aquellas que los escritores informan llevar a cabo. Encontramos aquí una realidad valiosa de seguir siendo investigada, dado que lo reportado puede no corresponder precisamente con lo que efectivamente ocurre. Futuros trabajos podrían documentar las prácticas de escritura científica en inglés concretamente desde perspectivas metodológicas que involucren la observación.

Finalmente, queremos destacar que si bien el inglés se usa para la comunicación científica internacional, principalmente en AI, el español es el idioma en el que suceden grandes porciones de la investigación y de la escritura como proceso hasta el AI en inglés como producto. Resulta esencial, por lo tanto, revalorar el español, y, en tal caso, todas las lenguas maternas, como idioma de instrucción y mediación entre colegas en distintas etapas de formación y experticia académica y lingüística. Creemos que investigaciones como la que aquí presentamos pueden impulsar la visibilización del carácter mayoritariamente plurilingüe que presenta la producción y diseminación del conocimiento científico en diversas latitudes.

Agradecimientos

Quisiera agradecer a los investigadores de la UNSL que gentilmente participaron de esta investigación. Asimismo, apreciamos el financiamiento del PROICO 4-0518 desde la CyT de la UNSL para la consecución de nuestras tareas, y del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (Beca

Interna Doctoral Resol. 4981/15). Un agradecimiento especial va dirigido a Laura Colombo, editora de esta obra, quien aportó valiosos comentarios a una primera versión de este trabajo.

Referencias

- Ädel, A. (2022). Writer and reader visibility in humanities research articles: Variation across language, regional variety and discipline. *English for Specific Purposes*, 65, 49-62. <https://doi.org/10.1016/j.esp.2021.09.001>
- Bazerman, C. (1988). *Shaping written knowledge: The genre and activity of the experimental article in science*. University of Wisconsin Press.
- Beigel, M. F., & Digiampietri, L. (2022). La batalla de las lenguas en la publicación nacional: Un estudio comparativo de la producción completa de los investigadores del CNPq (Brasil) y CONICET (Argentina). *Tempo Social*, 34(3), 209-230. <https://doi.org/10.11606/0103-2070.ts.2022.201819>
- Belcher, D., & Yang, H. S. (2020). Global perspectives on linguacultural variation in academic publishing. *Journal of English for Research Publication Purposes*, 1(1), 28-50. <https://doi.org/10.1075/jerpp.19009.bel>
- Berkenkotter, C., & Huckin, T. N. (1995). *Genre knowledge in disciplinary communication: Cognition/culture/power*. Lawrence Erlbaum.
- Chang, P., & Schleppegrell, M. (2011). Taking an effective authorial stance in academic writing: Making the linguistic resources explicit for L2 writers in the social sciences. *Journal of English for Academic Purposes*, 140-151. <https://doi.org/10.1016/j.jeap.2011.05.005>
- Corbin, J., & Strauss, A. (1998). *Basics of qualitative research. Techniques and procedures for developing grounded theory*. Sage.
- Corcoran, J. N. (2017). The potential and limitations of an intensive English for research publication purposes course for Mexican scholars. En M. J. Curry & T. Lillis (Eds.), *Global academic publishing. Policies, perspectives and pedagogies* (pp. 233-248). De Gruyter.
- Corcoran, J. N. (2019). Addressing the “bias gap”: A research-driven argument for critical support of plurilingual scientists’ research writing. *Written Communication*, 36(4), 538-577. <https://doi.org/10.1177/0741088319861648>
- Curry, M. J., & Lillis, T. M. (2014). Strategies and tactics in academic knowledge production by multilingual scholars. *Education Policy Analysis Archives*, 22(32), 1-28. <https://doi.org/10.14507/epaa.v22n32.2014>
- Danis, N. (2022). A corpus analysis of disciplinary identity in evaluative journal articles: A systemic functional linguistics approach. *English for Specific Purposes*, 68, 87-101. <https://doi.org/10.1016/j.esp.2022.07.003>
- Dressen-Hammouda, D. (2008). From novice to disciplinary expert: Disciplinary identity and genre mastery. *English for Specific Purposes*, 27(2), 233-252. <https://doi.org/10.1016/j.esp.2007.07.006>
- Flower, L., & Hayes, J. R. (1981). A cognitive process theory of writing. *College Composition and Communication*, 32(4), 365-387. <https://doi.org/10.2307/356600>

- Geng, Y., & Wharton, S. (2019). How do thesis writers evaluate their own and others' findings? An appraisal analysis and a pedagogical intervention. *English for Specific Purposes*, 56, 3-17. <https://doi.org/10.1016/j.esp.2019.06.002>
- Gibbs, W. (1995). Lost science in the third world. *Scientific American*, 273(2), 92-99. <https://doi.org/10.1038/scientificamerican0895-92>
- Halliday, M. A. (1997). On the grammar of scientific English. En M. A. Halliday & J. Webster (Eds.), *The language of science* (pp. 181-198). Continuum.
- Huang, J. C. (2010). Publishing and learning writing for publication in English: Perspectives of NNES Ph.D. students in science. *Journal of English for Academic Purposes*, 33-44. <https://doi.org/10.1016/j.jeap.2009.10.001>
- Hyland, K. (2005). *Metadiscourse: Exploring interaction in writing*. Continuum.
- Hyland, K. (2006). *English for academic purposes. An advanced resource book*. Routledge.
- Hyland, K. (2016). Academic publishing and the myth of linguistic injustice. *Journal of Second Language Writing Academic*, 31, 58-69. <https://doi.org/10.1016/j.jslw.2016.01.005>
- Hyland, K., & Jiang, F. (2023). Interaction in written texts: A bibliometric study of published research. *Studies in Second Language Learning and Teaching*, 4, 903-924. <https://doi.org/10.14746/ssllt.40220>
- İşik-Taş, E. E. (2018). Authorial identity in Turkish language and English language research articles in sociology: The role of publication context in academic writers' discourse choices. *English for Specific Purposes*, 49, 26-38. <https://doi.org/10.1016/j.esp.2017.10.003>
- Jenkins, J. (2014). *English as a lingua franca in the international university: The politics of academic English language policy*. Routledge.
- Kellogg, R. T. (1994). *The psychology of writing*. Oxford University Press.
- Kuteeva, M. (2014). The parallel language use of English and Swedish in university settings: Inclusion or gatekeeping? *Nordic Journal of English Studies*, 13(1), 15-33.
- Lillis, T., & Curry, M. J. (2010). *Academic writing in a global context: The politics and practices of publishing in English*. Routledge.
- Martin, J. R. (1997). Analysing genre: Functional parameters. In F. Christie & J. R. Martin (Eds.), *Genre and institutions: Social processes in the workplace and school* (pp. 3-39). Cassell.
- Martinez, R., & Graf, K. (2016). Thesis supervisors as literacy brokers in Brazil. *Publications*, 4 (3), 26. <https://doi.org/10.3390/publications4030026>
- Matsuda, P. K., & Tardy, C. (2007). Voice in academic writing: The rhetorical construction of author identity in blind manuscript review. *English for Specific Purposes*, 26(2), 235-249. <https://doi.org/10.1016/j.esp.2006.10.001>
- Melitz, J. (2018). English as a lingua franca: Facts, benefits and costs. *The world economy*, 41(7), 1750-1774. <https://doi.org/10.1111/twec.12643>
- Mirallas, C. A., & Pascual, M. (2022). Experticia escrituraria en inglés como lengua extranjera (EFL): Definiciones en la literatura y autorrepresentaciones de investigadores. *Enunciación*, 27(1), 15-30. <https://doi.org/10.14483/22486798.18782>

- Moreno, A., Rey-Rocha, J., Burgess, S. L.-N., & Sachdev, I. (2012). Spanish researchers' perceived difficulty writing research articles for English-medium journals: The impact of proficiency in English versus publication experience. *Iberica*, 24, 157-184.
- Nygaard, L. P. (2015). Publishing and perishing: An academic literacies framework for investigating research productivity. *Studies in Higher Education*, 42(3), 519-532. <https://doi.org/10.1080/03075079.2015.1058351>
- Nygaard, L. P., & Bellanova, R. (2018). Lost in quantification: Scholars and the politics of bibliometrics. En M. J. Curry & T. Lillis (Eds.), *Global academic publishing: Policies, perspectives and pedagogies* (pp. 23-36). Multilingual Matters. <http://doi.org/10.21832/curry9238>
- O'Donnell, M. (2014). Exploring identity through Appraisal Analysis: A corpus annotation methodology. *Linguistics and the Human Sciences*, 9(1), 95-116. <https://doi.org/10.1558/lhs.v9i1.95>
- O'Neil, D. (2017). English as the lingua franca of international publishing. *World Englishes*, 37(2), 146-165. <https://doi.org/10.1111/weng.12293>
- Pérez-Llantada Auría, C. (2014). Heteroglossic (dis)engagement and the construal of the ideal readership: Dialogic spaces in academic texts. En V. Bhatia, P. Sánchez Hernández, & P.-P. Pascual (Eds.), *Researching specialized languages* (pp. 25-46). John Benjamins.
- Pérez-Llantada, C., Plo, R., & Ferguson, G. R. (2011). "You don't say what you know, only what you can": The perceptions and practices of senior Spanish academics regarding research dissemination in English. *English for Specific Purposes*, 30, 18-30. <https://doi.org/10.1016/j.esp.2010.05.001>
- Phillipson, R. (2009). *Linguistic imperialism continued*. Routledge.
- Punch, K. (2005). *Introduction to social research* (2nd ed.). Sage.
- Rodas-Brosam, E., Colombo, L., Calle, M. D., & Cordero, G. (2021). Escribir para publicar: Una experiencia con grupos de escritura de investigadores universitarios. *Maskana*, 12(1), 5-15. <https://doi.org/10.18537/mskn.12.01.01>
- Selinker, L. (1979). On the use of informants in discourse analysis and "language for specialized purposes". *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 17(1), 189-216.
- Swales, J. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge University Press.
- Swales, J. (2004). *Research genres. Explorations and applications*. Cambridge University Press.
- Tusting, K., & Barton, D. (2016). Writing disciplines: Producing disciplinary knowledge in the context of contemporary higher education. *Iberica*, 32, 15-34.
- Yasuda, S. (2022). Natural scientists' perceptions of authorial voice in scientific writing: The influence of disciplinary expertise on revoicing processes. *English for Specific Purposes*, 67, 31-45. <https://doi.org/10.1016/j.esp.2022.03.001>
- Zhang, G. (2023). Authorial stance in citations: Variation by writer expertise and research article part-genres. *English for Specific Purposes*, 70, 131-147. <https://doi.org/10.1016/j.esp.2022.12.002>

Zukerfeld, M., Unzurrunzaga, C., & Monti, C. (2023). Ranking, reconocimiento y cargos por publicación (APC): Criterios priorizados investigadores del CONICET para elegir dónde publicar. *Palabra Clave*, 12(2), e183. <https://doi.org/10.24215/18539912e183>

Apéndice

Entrevista realizada a los investigadores:

Mi investigación para completar mi Doctorado el Lingüística tiene que ver con los recursos lingüísticos que los escritores expertos y nóveles emplean en sus Artículos de Investigación Científica, tanto en inglés como en español. Los datos personales y académicos que se registren son para propósitos descriptivos, y son confidenciales.

Esta entrevista tiene como objetivo recabar información acerca de sus prácticas de escritura en ambos idiomas.

Edad:

Institución de pertenencia:

Campo disciplinar (general):

Campo específico de investigación:

Proyecto de investigación en el que participa:

Rol en el proyecto:

Tiempo que lleva trabajando en investigación:

Prácticas de escritura científica en inglés y español

Esta sección de preguntas tiene que ver con sus prácticas de escritura científica en inglés y en español.

1. ¿En qué idioma publica?
2. ¿Con qué frecuencia publica en español?
3. ¿Con qué frecuencia publica en inglés?
4. ¿Con qué frecuencia publica un *paper*?
5. Si existe una preferencia en uno de los dos idiomas, ¿puede explicar por qué?
6. ¿Puede describir sus prácticas de escritura? (referencia a cómo sucede el proceso, si se produce de manera individual o conjunta, dificultades que se le plantean)
7. ¿Qué comentarios suele devolverle el revisor? ¿Los comentarios están relacionados con el idioma o con cuestiones relacionadas con lo disciplinar (terminología, metodología, presentación de los resultados, interpretación de los resultados)?